

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 29 (1982)
Heft: 11-12

Artikel: 50 Jahre Bevölkerungsschutz : ein Erinnerungsbuch = 50 ans de protection de la population : un livre du souvenir = 50 anni di protezione della popolazione : un libro di ricordi
Autor: Aeberhard, Robert
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-367119>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

50 Jahre Bevölkerungs- schutz

Ein Erinnerungsbuch
von Robert Aeberhard

Robert Aeberhard ist seit acht Jahren Chef der Informationssektion des Bundesamtes für Zivilschutz. Er ist der Schöpfer und Begründer der umfangreichen Zivilschutz-Dokumentation des Bundesamtes (Gelbe Broschüren, Prospekte, Plakate, Wanderausstellungen, Referentenunterlagen usw.) und hat das Konzept der neuen Filmserie erarbeitet, deren Realisierung voll im Gange ist (die ersten drei Filme sind seit 1981 erhältlich: «Bereit sein ist wichtig, Bereit sein ist nötig, Bereit sein ist alles»). Im weiteren hat er über den Zivilschutz zwei interessante Bücher verfasst: «Der Zivilschutz in der Schweiz» (ein Lehrbuch; 1978) und neuerdings den Bildband «Vom Luftschutz zum Zivilschutz». Seine Aktivitäten im Dienste der Aufklärung und Motivation der Bevölkerung beschränken sich aber nicht nur auf «Gedrucktes»: im Auftrag des BZS referiert er im In- und Ausland über den Schweizer Zivilschutz. Nachfolgend publizieren wir ein Interview mit Robert Aeberhard. (Red.)

(Photos aus dem Erinnerungsbuch:
Fritz Friedli, Bern)

50 ans de protection de la population

Un livre du souvenir,
de M. Robert Aeberhard

Monsieur Robert Aeberhard est chef de la Section de l'information de l'Office fédéral de la protection civile depuis huit ans. Il est le créateur et le fondateur de l'ample documentation sur la protection civile produite par cet office fédéral (brochures jaunes, prospectus, affiches, expositions itinérantes, documentation d'exposés, etc.) et a élaboré la conception de la nouvelle série de films dont la réalisation est en préparation dans toutes ses parties. (Les trois premiers films sont disponibles depuis 1981: «Etre prêt, c'est important», «Etre prêt, c'est nécessaire», «Etre prêt, c'est l'essentiel».) Par ailleurs, il a écrit deux livres intéressants sur la protection civile, à savoir: en 1978, un manuel intitulé «La protection civile en Suisse» et récemment, un volume illustré intitulé «De la défense aérienne bleue à la protection civile». Mais ses activités au service de l'information et de la motivation de la population ne se limitent pas à des imprimés, l'OFPC lui a donné également pour tâche de faire des conférences en Suisse et à l'étranger sur la protection civile suisse. Nous publions ci-dessous une interview de Monsieur Robert Aeberhard. (Réd.)

50 anni di protezione della popolazione

Un libro di ricordi
di Robert Aeberhard

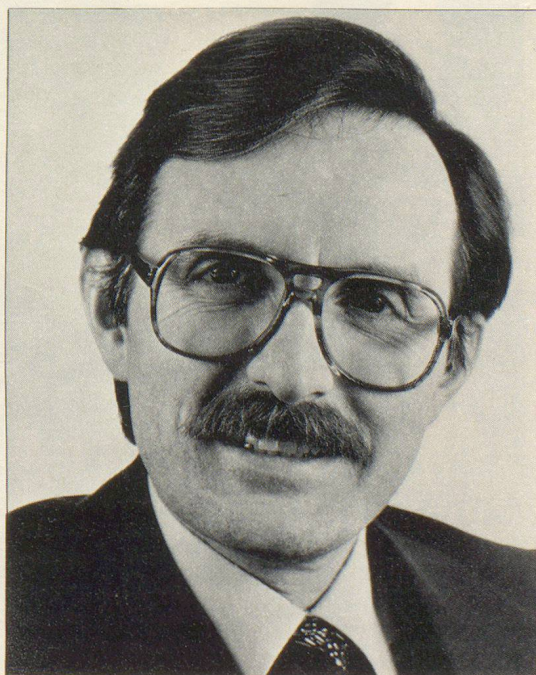
Robert Aeberhard è da otto anni capo della Sezione informazione dell'Ufficio federale della protezione civile. Egli è ideatore e creatore della nutrita documentazione dell'Ufficio federale (brossure gialle, prospetti, affissi, esposizioni itineranti, documentazione per relatori, ecc.) e ha elaborato la concezione della nuova serie di pellicole che sta ora attuandosi (i primi tre film sono disponibili sin dal 1981: «È importante essere pronti», «Essere pronti è necessario», «Essere pronti è tutto»). Egli è inoltre l'autore di due volumi interessanti, dedicati alla protezione civile: «La protezione civile in Svizzera» (un'opera didattica, 1978) e, più recentemente, «Dalla protezione antiaerea azzurra alla protezione civile». La sua molteplice attività al servizio della divulgazione e motivazione della popolazione non si limita tuttavia all'opera scritta: per incarico dell'UFPC, egli tiene relazioni, all'interno del Paese e all'estero, sulla protezione civile svizzera. Riproduciamo di seguito un colloquio con Robert Aeberhard. (Red.)

Robert Aeberhard

Chef der Informations-
sektion des BZS

Chef de la Section de
l'information de l'OFPC

Capo della Sezione
informazione dell'UFPC





Zivilschutz: Zuerst einen Blick in die Geschichte (ohne die letzten Jahre zu berücksichtigen). Können Sie kurz zusammengefasst die wichtigsten und faszinierendsten Fakten erläutern, die aus Ihren historischen Recherchen zum Bildband hervorgegangen sind?

R. Aeberhard: Die faszinierendsten und auch dramatischsten Zeitabschnitte sind die Aufbaujahre des passiven Luftschutzes und des Zivilschutzes, also die dreissiger und die sechziger Jahre. Beide Epochen sind gekennzeichnet von einer grossen Entscheidungsfreude der Verantwortlichen, einer ausserordentlich hohen Kadenz der Entschlüsse und Ausführung von Massnahmen. Auf allen Stufen und in vielen Gesellschaftskreisen engagierten sich Persönlichkeiten, welche die Lage richtig zu beurteilen wussten und rechtzeitig das Nötige für den Bevölkerungsschutz verwirklichten.

Die energischen Aufbauphasen des blauen Luftschutzes von einst und des Zivilschutzes von heute und die enge Verzahnung zwischen den Behörden und dem Luftschutzverband bzw. dem Zivilschutzverband gehören zu den auffallendsten Fakten dieser Geschichte.

Zivilschutz: Der Verband ist älter als der Zivilschutz. Auch dies eine Tatsache, die aus dem Bildband hervorgeht. Können Sie den materiellen und ideologischen Wandel des SZSV der vergangenen drei Jahrzehnte erläutern und kommentieren?

R. Aeberhard: Die Zielsetzungen haben sich eigentlich nicht geändert. In den dreissiger Jahren hat sich der Zivilschutzverband die hohe Aufgabe gestellt, die Behörden aller Stufen für den raschen Aufbau eines passiven Luftschutzes zu gewinnen und zu verpflichten. 25 Jahre später übernahm der Verband (damals: Schweizerischer Bund für Zivilschutz) wieder die Rolle des «Wegbereiters». Diesmal für den Aufbau eines modernen Zivilschutzes. «Aufklärung der Bevölkerung und der Behörden über die Gefahren von Kriegen und Katastrophen und die entsprechenden Schutzmöglichkeiten» war und ist die Hauptaufgabe des Verbandes.

Zivilschutz: Motivation und Aufklärung haben sich sowohl das Bundesamt wie auch der Verband auf die Fahne geschrieben. Wie sehen Sie diese gemeinsame Aufgabe heute und in näherer Zukunft?

La protection civile: Faisons tout d'abord retour à l'histoire, sans tenir compte des années récentes. Pouvez-vous brièvement nous résumer les faits saillants les plus importants qui sont ressortis des recherches historiques que vous avez faites pour réaliser votre volume illustré?

Robert Aeberhard: Les périodes saillantes les plus importantes mais aussi les plus dramatiques sont celles où ont été mises sur pied la défense aérienne passive et la protection civile, c'est-à-dire les années trente et les années soixante. Ces deux époques sont marquées par un grand esprit de décision de la part des organes responsables, une cadence de décisions extraordinairement élevée suivie de l'exécution des mesures arrêtées. A tous les niveaux et dans de nombreux cercles de la société, on a vu s'engager des personnalités qui savaient évaluer correctement la situation et réaliser à temps les travaux nécessaires à la protection de la population.

L'énergique phase de construction de la protection aérienne bleue d'alors et de la protection civile d'aujourd'hui ainsi que le fonctionnement correct d'une collaboration étroite entre les autorités et l'Association pour la protection aérienne, respectivement l'Union suisse pour la protection civile, constituent les faits les plus brillants de cette histoire.

La protection civile: L'Association est plus âgée que la protection civile. C'est un fait qui ressort également de votre volume illustré. Pouvez-vous expliquer et commenter le cheminement matériel et idéologique de l'USPC durant les trois dernières décennies?

Robert Aeberhard: Les objectifs n'ont, à vrai dire, pas varié. Dans les années trente, l'Union pour la protection civile s'est donné pour tâche ambitieuse de convaincre les autorités à tous les niveaux qu'il était de leur devoir de mettre rapidement sur pied une défense aérienne passive. Vingt-cinq ans plus tard, l'Association (qui s'appelait alors l'Union suisse pour la protection des civils) a repris son rôle de «pionnier». Mais, cette fois-ci, pour que soit mise en place une protection civile moderne. La tâche principale de l'Association a été et demeure d'attirer l'attention de la population et des autorités sur les dangers de guerre et de catastrophe, et de les informer sur les possibilités de protection en conséquence.

La protection civile: Motiver et informer ont toujours été la devise aussi

Protezione civile: Dapprima uno sguardo alla storia (tralasciando gli ultimi anni). Potrebbe presentarci in breve i fatti più importanti e più simpatici, emersi dalle ricerche storiche imprese nella preparazione del libro d'immagini?

Robert Aeberhard: I periodi più affascinanti, ma anche i più drammatici sono gli anni della costruzione della protezione aerea passiva e della protezione civile. Ambedue le epoche sono contrassegnate da un grande slancio dei responsabili, da una cadenza estremamente rapida delle decisioni e dall'esecuzione delle misure. A ogni livello e in molte cerchie della società, personalità del più diverso tipo si sono impegnate nell'attuazione degli intenti della protezione civile, personalità che erano in grado di valutare a giusto titolo la situazione e di realizzare tempestivamente quanto era necessario per la protezione della popolazione. Fatti tra i più rilevanti di questa storia sono le attive fasi di costruzione della protezione antiaerea azzurra di allora e della protezione civile di oggi e la stretta interdipendenza tra autorità e Unione della protezione antiaerea, rispettivamente Unione svizzera per la protezione civile.

Protezione civile: L'Unione è anteriore alla protezione civile. Anche questo è un fatto che risulta dal libro di immagini. Può presentarci e commentare l'evoluzione materiale e ideologica dell'USPC durante i tre decenni trascorsi?

Robert Aeberhard: Gli obiettivi non sono in verità mutati. Negli anni trenta l'Unione della protezione civile si era posta l'alto compito di attirare l'attenzione e di motivare le autorità di ogni livello per la rapida costituzione della protezione antiaerea passiva. Venticinque anni più tardi l'Unione (allora: Associazione svizzera per la protezione civile) riprendeva il ruolo di «pioniere»: questa volta per l'attuazione di una protezione civile moderna. «Informazione della popolazione e delle autorità sui pericoli delle guerre e delle catastrofi e rispettive possibilità di protezione» era ed è tuttora il compito principale dell'Unione.

Protezione civile: Motivazione e informazione sono iscritte alte tra gli obiettivi dell'Ufficio federale e dell'Unione. Come vede Lei tale compito comune, oggi e nel prossimo avvenire?

Robert Aeberhard: Nei primi quattro decenni della «nostra storia» l'attività a favore dell'informazione del publi-

R. Aeberhard: In den ersten vier Jahrzehnten «unserer Geschichte» trug hauptsächlich der Verband die Verantwortung für die Öffentlichkeitsarbeit. Erst seit Mitte der siebziger Jahre teilen sich Verband und BZS in diese Aufgabe. Behörden und Verwaltung aller Stufen sind heute und werden in Zukunft immer auf die Verbandsarbeit angewiesen sein. Der Verwaltung sind in der «Selbstdarstellung» wie auch in der «politischen Propaganda» Grenzen gesetzt. Ein privatrechtlicher Verband kann immer freier arbeiten als die Verwaltung.

Zivilschutz: Wie sehen Sie die Abgrenzung der Aufgaben- und Arbeitsbereiche BZS/SZSV heute?

R. Aeberhard: Die Aufgabenteilung wird in verschiedenen Übereinkommen geregelt. Das BZS konzipiert und produziert in allen Bereichen der Information (Redaktion, Referentendienst, Foto, Film, Ausstellungen, Dokumentation usw.) das Grundlagenmaterial – und stellt dieses den Kantonen, Gemeinden, dem SZSV und allen seinen Sektionen wie auch übrigen Interessenten zur Verfügung. Diese Partner setzen das Material ein. Ein Beispiel: Der Ausstellungsdienst des BZS schafft und verleiht allen Interessenten Ausstellungsmaterial, berät sie und hilft bei der Gestaltung und beim Aufbau der Ausstellungen. Die zu einer Ausstellung gehörenden «flankierenden Massnahmen» wie die Öffentlichkeitsarbeit übernimmt aber nicht das BZS, sondern der Aussteller und/oder der SZSV.

bien de l'Office fédéral de la protection civile que de l'USPC. Comment concevez-vous cette tâche commune aujourd'hui et dans un proche futur?

Robert Aeberhard: Durant les quatre premières décennies de «notre histoire», c'est principalement l'Association qui a assumé la responsabilité de l'information publique. Ce n'est que depuis le milieu des années septante que l'USPC et l'OFPC se partagent cette tâche. Les autorités et l'administration dépendent toujours, à tous les niveaux, actuellement comme dans le futur, des travaux exécutés par l'USPC. L'administration est limitée tant en ce qui concerne sa «propre présentation» qu'en ce qui a trait à la «propagande politique». Une association privée, quant à elle, peut toujours travailler avec plus de liberté que l'administration.

La protection civile: Comment voyez-vous la répartition des tâches entre l'OFPC et l'USPC actuellement?

Robert Aeberhard: La répartition des tâches est réglée dans diverses conventions. L'OFPC conçoit et produit dans tous les secteurs de l'information le matériel de base (rédaction, service des exposés, photos, films, expositions, documentation, etc.) et le met à la disposition des cantons, des communes, de l'USPC et de toutes ses sections ainsi que des autres intéressés. Ces partenaires engagent ce matériel. Prenons un exemple: le service des expositions de l'OFPC crée le matériel d'exposition et le loue à tous les intéressés, il les conseille et les aide

co è stata affidata soprattutto alla responsabilità dell'Unione. Solo a partire dalla metà degli anni settanta, Unione e UFPC si dividono questo compito. Autorità e amministrazione a tutti i livelli devono oggi poter contare sull'attività dell'Unione e dovranno poterlo anche in avvenire. All'amministrazione sono posti limiti, sia nella presentazione dei propri intenti, sia anche in materia di «divulgazione politica». Un'unione di diritto privato è sempre in grado di operare più liberamente che non l'amministrazione.

Protezione civile: Come si attua oggi la delimitazione dei settori d'attività e di compiti tra UFPC/USPC?

Robert Aeberhard: La divisione dei compiti è regolata in diverse convenzioni. L'UFPC concepisce e produce, in tutte le branche dell'informazione (redazione, servizio per i relatori, foto, film, esposizioni, documentazione, ecc.) il materiale di base che poi mette a disposizione dei cantoni, dei comuni, dell'USPC e delle rispettive sezioni, come pure di tutti gli altri interessati. Tutti questi interlocutori fruiscono poi del materiale. Un esempio: Il servizio delle esposizioni dell'UFPC prepara e dà a nolo a tutti gli interessati il materiale per le esposizioni, presta assistenza ed aiuto nell'assetto e nell'approntamento delle esposizioni. Le misure che fiancheggiano e completano l'esposizione – come l'attività d'informazione – spetta però non all'UFPC, bensì all'espositore e/o all'USPC.



Verkaufsstelle für Civil-Gasmasken



Zivilschutz: Wenn sie an Ihren ersten Tag beim BZS zurückdenken und mit der heutigen Situation vergleichen, was hat sich aus Ihrer Sicht seither beim Zivilschutz und dessen Verankerung in der Bevölkerung verändert?

R. Aeberhard: Generell: Es wurde auf allen Ebenen eine grosse Auf- und Ausbaurarbeit geleistet, und zwar im Rahmen der Zielsetzungen der Zivilschutzkonzeption 71. In allen Bereichen wie Bauten, Materialbeschaffung, Ausbildung und Organisation wurden beachtliche jährliche Zuwachsraten erreicht. Die Statistiken geben Auskunft über diese Steigerung des Schutzplatzangebotes, der Ausbildung der Zivilschutzpflichtigen, der Organisation der örtlichen Schutzorganisationen und der operationellen Einsatzbereitschaft.

Speziell: Die Analyse der Resultate der beiden repräsentativen Meinungsbefragungen der Jahre 1971 und 1981 zeigt deutlich, dass die Bevölkerung heute über den Zivilschutz wesentlich besser informiert ist als noch vor zehn Jahren. Diese erfreuliche Tatsache ist unter anderem auch auf die intensive Informationsstätigkeit der Verwaltungen aller Stufen wie auch des SZSV zurückzuführen.

à concevoir et à réaliser l'exposition. Toutefois, les mesures entourant une exposition – comme la publicité et l'information – ne sont pas prises en charge par l'OFPC, mais elles sont laissées à l'exposant ou à l'USPC.

La protection civile: Si vous repensez au premier jour que vous avez passé au service de l'OFPC et que vous comparez avec la situation actuelle, qu'est-ce qui, selon vous, a changé dans la protection civile et dans la connaissance qu'en a acquise la population?

Robert Aeberhard: D'une manière générale on a fourni, à tous les niveaux, un grand effort de construction et de développement, à vrai dire, dans le cadre des objectifs de la conception de la protection civile 1971. Dans tous les domaines, comme ceux des constructions, de l'acquisition du matériel, de la formation et de l'organisation, on a atteint des taux annuels de croissance considérables. Les statistiques donnent des informations sur l'augmentation de l'offre de places protégées, de la formation des personnes astreintes à servir dans la protection civile, de l'organisation des organismes locaux de protection et du

Protezione civile: Se Lei pensa ai suoi primi giorni all'UFPC e confronta la situazione con quella attuale, che cosa ritiene sia mutato nella protezione civile e nella diffusione dei suoi obiettivi tra la popolazione?

Robert Aeberhard: In tutti i rami è stata prestata una grande opera di edificazione e di ampliamento, specificatamente nel quadro degli obiettivi della concezione 71 della protezione civile. In tutti i settori, come costruzioni, materiale, istruzione e organizzazione sono state attuate importanti crescite annuali. Dalle statistiche risultano dati interessanti in merito a tale evoluzione dell'offerta di posti protetti, dell'istruzione degli astretti all'obbligo di protezione civile, dell'organizzazione degli organismi locali di protezione e della prontezza operativa d'intervento.

In particolare: l'analisi dei risultati delle due inchieste rappresentative, condotte negli anni 1971 e 1981, mostra chiaramente che la popolazione è oggi parecchio meglio informata sulla protezione civile di quanto non lo fosse dieci anni or sono. Si tratta di fatto rallegrante e deve essere ascritto alla più intensa attività delle ammini-

Zivilschutz: Öffentlichkeitsarbeit für den Zivilschutz ist Ihre Hauptaufgabe. Sie sind der Architekt des publizistischen Konzepts des BZS. Wie sieht die Zukunft aus? Sollen diesbezüglich bestimmte Akzente verschoben bzw. verändert oder neu definiert werden?

R. Aebehard: Anpassungen an sich verändernde Umstände sind immer notwendig. Heute und morgen gilt es, die Aufbauarbeit weiterzuführen, das heisst neues Informationsmaterial für ganz spezielle neue Zielgruppen auszuarbeiten und diese anzusprechen. Ich denke speziell an die Frauen, die Wehrmänner und die Jugendlichen. Gleichlaufend müssen die Kontakte zu unseren Partnern – und hier ganz besonders zu den Medien – noch enger werden.

Zivilschutz: Konkret nochmals zum Jubiläumsband. Was hat sie dazu bewogen, dieses Buch zu verfassen?

R. Aeberhard: Erstens einmal ein grosses persönliches Interesse: Die Geschichte des Bevölkerungsschutzes, das Werden und Wachsen der Schutzmassnahmen, die nahtlose Verhakung aller Massnahmen mit der «übrigen Geschichte», das heisst den politischen, militärischen Entwicklungen in der Welt, in Europa und der Schweiz. Zweitens die Tatsache, dass es über diesen Teil unserer Landes- und Gesamtverteidigung noch keinen einzigen Bildband gibt (demgegenüber gibt es eine fast schon unüberschaubare Menge über unsere Armee und Teile

degré de préparation d'engagement opérationnel.

En particulier: l'analyse des résultats des deux enquêtes d'opinion représentatives réalisées en 1971 et 1981 démontre clairement que la population est actuellement beaucoup mieux informée sur la protection civile qu'il y a dix ans encore. Ce phénomène réjouissant est à mettre au compte notamment des activités d'information intensives déployées par l'administration à tous les niveaux et par l'USPC.

La protection civile: Votre tâche principale consiste à faire de la publicité et de l'information pour la protection civile. Vous êtes l'artisan de la conception de l'information de l'OFPC. Comment se présente le futur? Faudra-t-il différer, modifier ou redéfinir les points d'appui fixés par cette conception?

Robert Aeberhard: Il est toujours nécessaire d'adapter les choses aux circonstances nouvelles. Il faudra poursuivre les travaux de développement demain comme aujourd'hui; en d'autres termes, il faudra élaborer un nouveau matériel d'information pour de nouveaux groupes bien déterminés à atteindre et le leur faire parvenir. Je pense en particulier aux femmes, aux soldats et aux jeunes. Parallèlement, il faudra resserrer les contacts avec nos partenaires et, tout particulièrement, avec les media.

La protection civile: Pour revenir encore concrètement au volume illustré

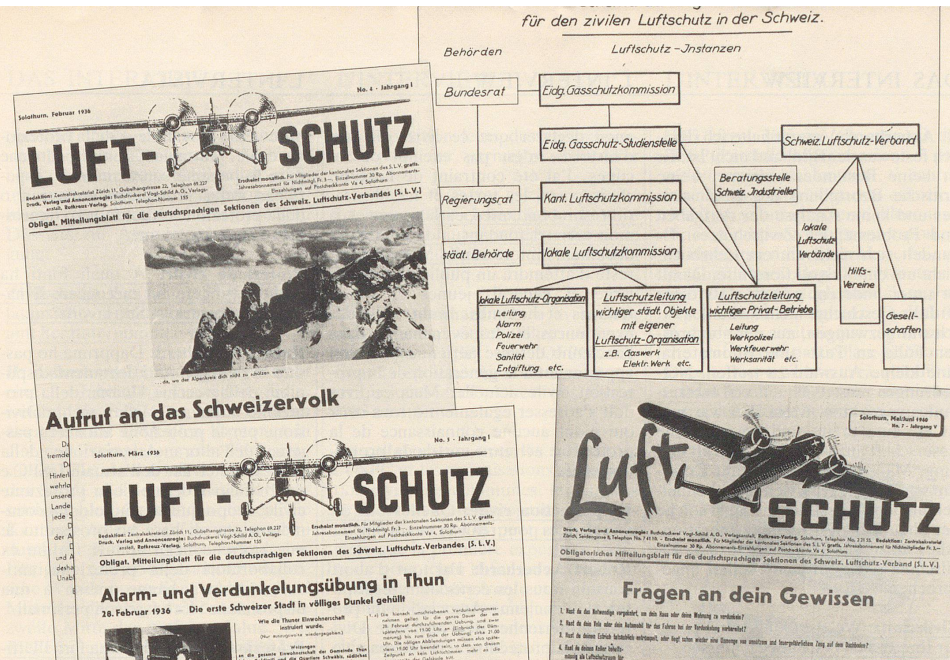
strazioni a tutti i livelli, come pure a quella dell'USPC.

Protezione civile: La Sua attività principale è l'opera d'informazione sulla protezione civile. Lei è l'architetto della concezione pubblicistica dell'UFPC. Come si prospetta l'avvenire? Occorrerà spostare accenti, oppure modificare o addirittura ridefinirne?

Robert Aeberhard: Adeguamenti a condizioni mutate si rendono necessari ovunque. Vale oggi e domani che occorre continuare il lavoro di sviluppo: vale a dire elaborare nuovo materiale d'informazione per gruppi di obiettivi assolutamente nuovi, onde poterli motivare. Penso in particolare alle donne, ai militi e ai giovani. Parallelamente dovranno divenire ancora più stretti i contatti con i nostri interlocutori e in particolare con i mezzi di comunicazione.

Protezione civile: Torniamo un momento al libro edito per l'anniversario. Che cosa L'ha indotto a redigere questo volume?

Robert Aeberhard: In primo luogo il mio interesse personale: la storia della protezione della popolazione, il divenire e il crescere delle misure di protezione, l'ancoraggio di tutte le misure nella «storia», vale a dire nell'evoluzione d'ordine politico e militare nel mondo, in Europa e in Svizzera. In secondo luogo il fatto che non esiste.



davon). Ich will die Bevölkerungsschutz-Historie vor der Vergessenheit bewahren. Ich möchte in den älteren Generationen Erinnerungen wachhalten und den jüngeren aufzeigen «wie es war» und dabei gleichzeitig auch das Verständnis für den Zivilschutz unserer Zeit vertiefen.

Zivilschutz: Welches sind die Ziele und der Zweck des Bildbandes? Wen wollen Sie ansprechen?

du jubilé, qu'est-ce qui vous a déterminé à faire ce livre?

Robert Aeberhard: Tout d'abord un grand intérêt personnel pour la question: l'histoire de la protection de la population, la naissance et la croissance des mesures de protection, une profonde imbrication de toutes ces mesures dans la texture du reste de l'histoire, c'est-à-dire l'évolution politique et militaire dans le monde, en Europe et en Suisse. Ensuite, le fait qu'il n'existe encore aucun volume illustré sur cette partie de la défense générale de notre pays. (Il en existe par contre déjà une quantité presque innombrable sur notre armée et ses diverses parties.) Je veux préserver de l'oubli l'histoire de la protection de la population. Je voudrais maintenir le souvenir de la protection civile dans les anciennes générations et montrer aux jeunes «comment c'était» et par là simultanément approfondir la compréhension que l'on a de la protection civile de notre temps.

La protection civile: Quels sont les objectifs de ce volume illustré? A qui s'adresse-t-il?

Robert Aeberhard: Je tiens à vous exposer tout d'abord ce que le volume illustré n'est pas: il n'est pas l'établissement d'un inventaire ni une appréciation critique sur les effectifs réels ni non plus une analyse des tâches et des problèmes de la protection civile. Il ne s'agit pas d'un manuel d'étude, ni d'un auxiliaire pour l'instruction. Je puis

su questo aspetto della difesa integrata e della difesa del Paese, alcun volume di immagini (ve ne sono per conto una quantità quasi sconfinata sull'esercito o su parti dello stesso). Desidero preservare la storia della protezione della popolazione dal dimenticatoio. Vorrei tener desto il ricordo delle generazioni più anziane e attizzare l'interesse delle giovani generazioni mostrando loro «come era in quei tempi» e, nel contempo, approfondire anche la comprensione per gli obiettivi della protezione civile.

Protezione civile: Quali gli scopi e gli obiettivi del volume di immagini? Chi desidera interessare?

Robert Aeberhard: Desidero dapprima dire quello che il volume non è. Non si tratta di un rilievo della situazione presente, non una valutazione critica dello stato attuale e non un'analisi dei compiti e dei problemi della protezione civile. Non si tratta di un'opera pedagogica e neppure di un mezzo che vuole servire agli scopi dell'istruzione. Con ciò è detto, fra l'altro, che la presente storia di 50 anni non è senza lacune. Sono stato costretto a fare una scelta tra la mole voluminosa di materiale scritto e d'immagini a mia disposizione. Di conseguenza, costretto a rinunciare a molte cose interessanti. Mio scopo era ed è riuscire ad attirare un grande numero di lettori, giovani e meno giovani, donne e uomini che hanno fatto esperienze e avuto conoscenze in materia dell'allora protezione antiaerea azzurra, come



R. Aeberhard: Vorerst halte ich deutlich fest, was der Bildband nicht ist: Er ist keine Bestandesaufnahme, keine kritische Beurteilung des Ist-Zustandes und keine Analyse der Aufgaben und Probleme des Zivilschutzes. Es handelt sich nicht um ein Lehrbuch, nicht um eine Instruktionshilfe. Damit ist unter anderem gesagt, dass diese 50-Jahr-Geschichte nicht lückenlos ist. Ich war gezwungen, aus der übergroßen Fülle an Text- und Bildmaterial eine kleine Auswahl zu treffen. Notgedrungen musste ich auf viel Interessantes verzichten. Mein Ziel war und ist es, eine breite und unspezifische Leserschaft anzusprechen, also alt und jung, Männer und Frauen mit Erfahrungen und Erlebnissen im ehemaligen blauen Luftschutz wie auch solche der heutigen Zivilschutzgeneration. Aber auch alle «Luftschutz- bzw. Zivilschutz-Unerfahrenen» sollen angesprochen werden.

Zivilschutz: Welche Quellen haben sie für Ihre Arbeit erschliessen müssen?

R. Aeberhard: Zuerst habe ich alle mir verfügbaren Schriften des alten Luftschutzverbandes, der alten Abteilung für passiven Luftschutz, des ehemaligen Schweizerischen Bundes für Zivilschutz, des heutigen SZSV und des Bundesamtes für Zivilschutz

aussi déclarer que ce livre «50 ans d'histoire» n'est pas exempt de lacunes. J'ai été contraint de faire un choix parmi les textes et les illustrations surabondantes, et de renoncer, à mon corps défendant, à de nombreux documents intéressants. Mon objectif reste d'atteindre un public de lecteurs large et général, jeunes et vieux, femmes et hommes, ayant vécu des expériences et des événements dans l'ancienne défense aérienne bleue ou appartenant à la génération de la protection civile actuelle. Mais ce livre doit s'adresser également à tous ceux qui n'ont aucune connaissance de la protection aérienne ou de la protection civile.

La protection civile: Quelles ont été vos sources pour réaliser ce travail?

Robert Aeberhard: J'ai tout d'abord consulté tous les écrits dont je disposais de l'ancienne Association de protection aérienne, de l'ancienne Division de la protection aérienne passive, de l'ancienne Association suisse pour la protection des civils, de l'actuelle USPC et de l'Office fédéral de la protection civile. Après avoir fait cette étude de base, j'ai cherché de façon méthodique des documents dans les archives. Enfin, d'anciens membres de la protection aérienne bleue ont mis à

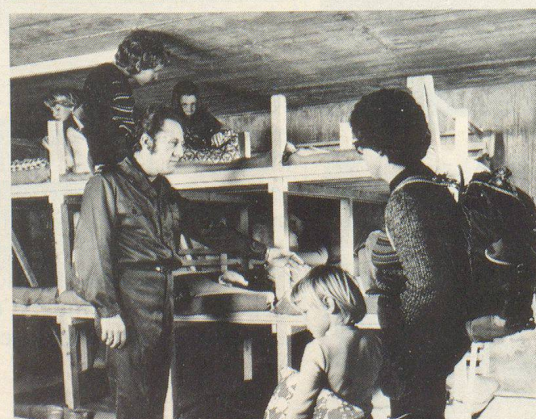
pure le più giovani leve della protezione civile. Tuttavia sarebbe bello che pure le persone senza ricordi o esperienze della protezione antiaerea o della protezione civile, fossero interessate da questo volume.

Protezione civile: A quali fonti ha potuto attingere per raccogliere il materiale necessario al Suo lavoro?

Robert Aeberhard: Dapprima ho passato in rassegna tutti documenti disponibili della vecchia Unione della protezione antiaerea, della vecchia Divisione per la protezione antiaerea passiva, dell'allora Associazione della protezione civile, dell'attuale USPC e dell'Ufficio federale della protezione civile. Dopo questo studio della documentazione di base ho proseguito le mie ricerche negli archivi. Infine ex collaboratori della protezione antiaerea azzurra hanno messo a mia disposizione i loro fascicoli personali.

Protezione civile: Che cosa farà l'Ufficio federale nell'anno dell'anniversario 1983, in materia d'informazione?

Robert Aeberhard: Desidero menzionare dapprima una serie di esposizioni per l'anniversario, che USPC e UFPC metteranno a disposizione di tutti i cantoni a partire dal mese di febbraio



gesichtet. Nach diesem Basisstudium suchte ich gezielt in den Archiven nach Dokumenten. Schliesslich stellten mir ehemalige Angehörige des blauen Luftschutzes ihre privaten Dossiers zur Auswertung zur Verfügung.

Zivilschutz: Was soll 1983 – im Jubiläumsjahr – publizistisch vom Bundesamt her unternommen werden?

R. Aeberhard: Im Vordergrund steht eine Jubiläums-Ausstellungsserie, welche der SZSV und das BZS ab etwa Februar 1983 allen Kantonen in einigen Exemplaren zur Verfügung stellen. Zusammen mit den Sektionen des SZSV und den Zivilschutzorganisationen der Gemeinden lassen die Kantone diese Informationsschau durch ihr Kantonsgebiet «wandern». Übrigens: Die erste gesamtschweizerische Wanderausstellungs-Aktion fand Mitte der dreissiger Jahre statt und die zweite Mitte der fünfziger Jahre. Wir wiederholen also nach zweimal 25 Jahren einst vielbeachtete Aktionen. Diese neue Aktion wird ohne Zweifel im lokalen und regionalen Rahmen eine uns willkommene Breitenwirkung auslösen.

ma disposition leurs dossiers personnels pour me permettre d'en tirer profit.

La protection civile: Selon l'Office fédéral, que faut-il entreprendre sur le plan de la publicité en 1983, année du jubilé?

Robert Aeberhard: On a avant tout prévu une exposition d'illustrations du jubilé que l'USPC ou l'OFPC mettront à disposition de tous les cantons, en quelques exemplaires, dès février 1983 environ.

En collaboration avec les sections de l'USPC et les organisations de protection civile des communes, les cantons déplaceront cette exposition d'une région à l'autre. On peut rappeler du reste que la première exposition itinérante pour toute la Suisse a eu lieu au milieu des années trente et la seconde au milieu des années cinquante. Ainsi, nous répétons après deux fois vingt-cinq ans cette activité qui, à l'époque, avait suscité beaucoup d'intérêt. Il ne fait aucun doute que cette exposition d'illustrations dans un cadre local et régional aura un large effet bienvenu.

1983 circa. Insieme alle sezioni dell'USPC e delle organizzazioni di protezione civile dei comuni, i cantoni faranno «viaggiare» questa esibizione di informazioni attraverso il loro territorio. A proposito: la prima esposizione itinerante a livello svizzero ha avuto luogo a metà degli anni trenta e la seconda a metà degli anni cinquanta. Ripetiamo di conseguenza, a distanza di due volte venticinque anni, azioni che già ebbero particolare risonanza. Questa nuova azione avrà quindi, nel quadro locale e regionale, ampia efficacia, veramente benvenuta.



Vom Luftschutz zum Zivilschutz

Dieses Buch stellt in Wort und Bild das Werden und Wachsen, die Ziele und Aufgaben, das Vergangene und Gegenwärtige des schweizerischen Bevölkerungsschutzes dar. Es erscheint aus Anlass des fünfzigjährigen Bestehens der privaten, halbstaatlichen und staatlichen Organisationen, welche die Aufgabe hatten und haben, die Zivilbevölkerung vor den Auswirkungen von Katastrophen und Kriegen zu schützen. Mit diesem Werk schuf der Autor, Robert Aeberhard, Informationschef des Bundesamtes für Zivilschutz, den ersten Bildband über den Bevölkerungsschutz unseres Landes. Er will dem Betrachter und Leser nicht nur Zahlen, Daten und Fakten aus der Schutzgeschichte vorlegen, sondern bewusst auch Erinnerungen wecken und zeigen, «wie es war» und «wie es ist». Das Buch ist ein Lesebuch, eine Chronik und ein Nachschlagewerk. Es will Erlebtes wachhalten und Gegenwärtiges aufzeigen.



Aus dem Inhalt

Zivilschutzchronik – Die frühen Jahre – Die zehner Jahre – Die zwanziger Jahre – Die dreissiger Jahre – Die vierziger Jahre – Die fünfziger Jahre – Die sechziger Jahre – Die siebziger Jahre – Die achtziger Jahre – Der moderne Zivilschutz – Schützen, retten, helfen – Schutzbauten und Material – Struktur und Organisation – Ausbildung und Einsatz – Der schweizerische Zivilschutz – Anhang

Autor: Robert Aeberhard
Format: 210×245 mm
200 Seiten
mit 245 farbigen und Schwarzweissbildern
Preis Fr. 39.50
Auch im Buchhandel erhältlich

BESTELLSCHEIN

Ich/wir bestellen _____ Ex.
«Vom Luftschutz zum Zivilschutz» zum
Preis von Fr. 39.50/Expl. plus Porto.

Name: _____

Vorname: _____

Adresse: _____

PLZ/Ort: _____

Unterschrift: _____

B 19

Einsenden an:



VOGT-SCHILD AG
DRUCK UND VERLAG
Dornacherstrasse 39
CH-4501 Solothurn